

ABASÁRI CSÁRDÁS

Jártam sárban Abasárban,
Csikót vettem a vásárban,
Bort is ittam abasárit,
Megismertem ott a jó bort,
Meg a Sárit,
Megismertem ott a Sárit.

Megszerettem én a Sárit,
De jobban az abasárit;
A jó bortól jól eláztam,
Abasáron a Sáriver
De megjártam,
A Sáriver de megjártam.

Nem ihatok abasárit,
Mert elvettem én a Sárit.
Pincénk kulcsát zsebben hordja,
Ne a bornak, néki legyek
A bolondja,
Néki legyek a bolondja.

A CIGÁNYOK SÁTORA

A cigányok sátora,
Ladi-ladi-lom, sárga liliom,
Leégett az éjszaka,
Ladi-ladi-lom, sárga liliom.
Én a vajdát nem bánom,
Csak a lányát sajnálom,
Mert ő volt az a zimberi-
Zombori szép asszony,
Jó asszony, ladi-ladi-lom,
Sárga liliom.

CZARDAS OF ABASÁR

*I was in the town Abasár,
I bought a colt in an old bar,
I drank the wine "Abasári"
And got to meet pretty Sári,
In Abasár,
I got to meet pretty Sári.*

*Sári's kiss was truly divine,
Even more the Abasár wine,
Of the good booze, I must confess,
In Abasár, Sári and I
Drank to excess,
Then, my Sári caused me distress.*

*I can't drink more Abasári
Because I married my Sári.
She has locked up the winecellar,
Asking that instead of sweet wine
I should love her,
Instead of wine I should love her.*

THE GYPSY CLAN'S CAMPING TENT

*The gypsy clan's camping tent,
Ladi-ladi-lom, yellow trout lily,
Last night up in smoke it went,
Ladi-ladi-lom, yellow trout lily.
The gypsy king's no pauper,
I rue only his daughter,
Because she was the Zimberi-
Zombori girl frilly,
Good really, ladi-ladi-lom,
Yellow trout lily.*

A kisasszony Pozsonyban,
Ladi-ladi-lom, sárga lilium,
Selymet lopott egy boltban,
Ladi-ladi-lom, sárga lilium.
Ne mondja a boltos úr,
Mert az apja földesúr,
És az anyja a zimberi-
Zombori szép asszony,
Jó asszony, ladi-ladi-lom,
Sárga lilium.

*A young lady in Pozsony,
Ladi-ladi-lom, yellow trout lily,
Stole silk in a fine salon,
Ladi-ladi-lom, yellow trout lily.
The store clerk should not charge her,
Her dad is a landowner,
And her mom is the Zimberi-
Zombori girl frilly,
Good really, ladi-ladi-lom,
Yellow trout lily.*

ADJ URAM ISTEN

Sok idegen földet
Bolyongtam be én,
Messzi hegyek-völgyek
Kerültek eléem.
De mindenütt árván
Jártam a határt,
És e zene szárnyán
Lelkem hazaszállt.

DEAR LORD, PLEASE GRANT US

*I have roved on countless
Strange lands of this world,
In front of me many
Great sights have unfurled.
But how sad and lonely,
How orphaned I roam!
On wings of folk music
I just seek my home.*

Refrén (1×)
Adj Uram Isten
Dús aranykalászt!
Hozzon az új nyár
Gazdag aratást!
Kapjon esőt a határ,
Virágot a rét!
Zengjen újra a madár
Úgy, mint valaha rég!

*Refrain (1×)
Dear Lord, please grant us
Golden ears of wheat,
Grant us a rich harvest
As a summer treat!
Give the pastures lots of rain,
Flowers to the fields,
Let all the birds sing about
Our land's bountiful yields!*

Refrén (2×)
Adj Uram Isten
Derűsebb jövőt!
Harmatos rónát,
Gazdag levegőt!
Legyen boldog a szívünk,
Mint valaha rég!
És legyen kék felettünk
Újra még az ég!

*Refrain (2×)
Dear Lord, please grant us
Much happier days,
Green meadows, fresh air,
Where our livestock graze!
Fill our hearts with happiness,
As you did before,
Let the sky be blue above
Now and evermore!*

Itthon vagyok újra,
 Hazaértem én,
 Felnézek az égre,
 Ragyog rám a fény.
 Ragyog rám az áldott
 Aranynapsugár,
 Újra visszazállott
 A dalos madár.

*I am back home again,
 It's a great delight,
 I look to the blue sky,
 And bask in sunlight.
 As the rich meadow to
 A sea of bloom turns,
 In the golden sunshine
 The song-bird returns.*

Refrén 1, 2

Refrain 1, 2

A FALUBAN NINCS TÖBB KISLÁNY

THERE ARE TWO GIRLS IN THE VILLAGE

A faluban nincs több kislány,
 Csak kettő, csak kettő,
 Az egyiket elszerette
 A jegyző, a jegyző.
 A másik meg a kapuban
 Neveti, neveti,
 Mert őt meg a segédjegyző
 Szereti, szereti.

*There are two girls in the village,
 Only two, only two,
 One of them, the young city clerk
 Does pursue, does pursue.
 Them the other girl smilingly
 Is viewing, is viewing,
 Because her the assistant clerk
 Is wooing, is wooing.*

Kiültek a vénasszonyok
 A padra, a padra,
 Isten tudja, miről folyik
 A pletyka, a pletyka.
 Nem kérem én a jó Istent,
 Csak arra, csak arra,
 Valamennyit ragassza le
 A padra, a padra.

*All the old hags are sitting out
 On the deck, on the deck,
 They gossip about the town but
 What the heck, what the heck.
 I think it would be funny and
 Really neat, really neat,
 If the Lord glued all of them down
 On the seat, on the seat.*